

Memorial Service

DRAFT: 5 November 2022

EVLOGITARIA

People: Blessed are You, O Lord,
teach me Your commandments.

The choir of Saints has found the fountain of life and the door of Paradise. May I also find the way through repentance. I am the lost sheep: O Savior, call me back and save me.

People: Blessed are You, O Lord,
teach me Your commandments.

Of old, You created me from nothing and honored me with Your divine image. But when I disobeyed Your commandment, You returned me to the earth from which I was taken. Lead me back again to Your likeness, so that the ancient beauty may be refashioned.

Λαός: Εὐλογητός εἶ, Κύριε δίδασκόν
με τά δικαιώματά σου.

Τῶν ἁγίων ὁ χορός εὗρε πηγὴν τῆς
ζωῆς καὶ θύραν παραδείσου εὗρω
κἀγώ, τὴν ὁδὸν διὰ τῆς μετανοίας
τό ἀπολωλός πρόβατον ἐγώ εἰμὶ
ἀνακάλεσαί με Σωτήρ, καὶ σῶσον
με.

Λαός: Εὐλογητός εἶ, Κύριε δίδασκόν
με τά δικαιώματά σου.

Ὁ πάλαι μέν, ἐκ μη ὄντων πλάσας
με, καὶ εἰκόνι σου θείᾳ τιμήσας,
παραβάσει ἐντολῆς δέ πάλιν με
ἐπιστρέψας, εἰς γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθην
εἰς τό καθ' ὁμοίωσιν ἐπανάγαγε, τό
ἀρχαῖον κάλλος ἀναμορφώσασθαι.

People: Blessed are You, O Lord,
teach me Your commandments.

I am an image of Your ineffable glory,
though I bear the scars of my trans-
gressions. Take pity on me, the work
of Your hands, Master, and cleanse
me by Your compassion. Grant me
the desired homeland for which I
long, making me again a citizen of
Paradise.

People: Blessed are You, O Lord,
teach me Your commandments.

Give rest, O God, to Your servant(s),
and place him (her, them) in Paradise
where the choirs of the Saints and the
righteous, O Lord, will shine as the
stars of heaven. To Your departed ser-
vant(s) give rest, O Lord, overlooking
all his (her, their) offenses.

Λαός: Εὐλογητός εἶ, Κύριε δίδασόν
με τά δικαιώματά σου.

Εἰκὼν ἐμὶ τῆς ἀρρήτου δόξης σου,
εἰ καὶ στίγματα φέρω πταισμάτων
οἰκτείρησον τό σόν πλάσμα Δέσπο-
τα, καὶ καθάρισον σῆεὺσπλαχνία
καὶ τὴν ποθεινὴν πατρίδα πα-
ράσχου μοι, Παραδείσου πάλιν
ποιῶν πολίτην μέ.

Λαός: Εὐλογητός εἶ, Κύριε δίδασόν
με τά δικαιώματά σου.

Ἀνάπαυσον ὁ Θεός, τόν δοῦλον
(τὴν δούλην, τοὺς δούλους σου) σου
καὶ κατάξον αὐτόν (αὐτήν, αυτο-
ύς) ἐν παραδείσῳ, ὅπου χοροὶ τῶν
ἀγίων, Κύριε καὶ οἱ δίκαιοι ἐκλάμ-
ψουσιν ὡς φωστῆρες (τοὺς κεκοι-
μημένους δούλους σου), τόν κεκοι-
μημένον δοῦλον (τὴν κεκοιμημένην
δούλην) σου ἀνάπαυσον, παρορῶν,
αὐτοῦ (αὐτῆς, αὐτῶν) πάντα τά
ἐγκλήματα.

People: Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Let us devoutly praise the threefold radiance of the one God as we sing: Holy are You, the Father without beginning, the co-eternal Son, and the divine Spirit. Illumine us who worship You in faith and deliver us from the eternal fire.

People: Now and forever and to the ages of ages. Amen.

Rejoice, gracious Lady, who gave birth to God in the flesh for the salvation of all, and through whom the human race has found salvation. Through you, pure and blessed Theotokos, may we find Paradise.

People: Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You O God. (3)

Λαός: Δόξα Πατρί καί Υἱῷ καί Ἁγίῳ Πνεύματι.

Τό Τριλαμπές, τῆς μιᾶς Θεότητος, εὐσεβῶς ὑμνήσωμεν βοῶντες ἅγιος εἶ, ὁ Πατήρ ὁ ἄναρχος, ὁ συνάναρχος Υἱός καί θεῖον Πνεῦμα φώτισον ἡμᾶς πίστει σοί λατρεύοντας καί τοῦ αἰωνίου πυρός ἐξάρπασον.

Λαός: Καί νῦν καί ἀεί καί εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Χαῖρε σεμνή, ἡ Θεόν σαρκί τεκοῦσα εἰς πάντων σωτηρίαν, δι ἧς γένος τῶν ἀνθρώπων εὗρατο τήν σωτηρίαν διά σοῦ εὐροιμεν Παράδεισον, Θεοτόκε ἀγνή εὐλογημένη

Λαός: Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, δόξα σοι ὁ Θεός (γ').

KONTAKION

People: With the Saints give rest, O Christ, to the soul(s) of Your servant(s) where there is no pain, no sorrow, no sighing, but life everlasting.

Λαός: Μετὰ τον Ἅγιον ἀνάπαυσον, Χριστέ, τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου (τῆς δούλης) σου, ἐνθα οὐκ ἔστι πόνος, οὐ λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ ζώή ἀτελεύτητος.

TRISAGION HYMNS

People: Among the spirits of the righteous perfected in faith, give rest, O Savior, to the soul(s) of Your servant, keeping it (them) in the blessed life which is from You, O loving One.

Λαός: Μετὰ πνευμάτων δικαίων τετελειωμένων, τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου (τῆς δούλης, τὰς ψυχὰς τῶν δούλων) σου, Σῶτερ, ἀνάπαυσον, φυλάττων αὐτὴν (αὐτούς), εἰς τὴν μακαρίαν ζωὴν, τὴν παρὰ σοί, φιλόανθρωπε.

People: In your place of rest, O Lord, where all Your saints repose, give rest also to the soul of Your servant, for You alone are immortal.

Λαός: Εἰς τὴν κατάπαυσίν σου, Κύριε, ὅπου πάντες οἱ Ἅγιοί σου ἀναπαύονται, ἀνάπαυσον καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου (τῆς δούλης) σου (τας ψυχὰς των δούλων σου), ὅτι μόνος ὑπάρχεις ἀθάνατος.

People: Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Λαός: Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

People: You are our God who descended into Hades and loosened the pains of those who were held captive. Grant rest also, O Savior, to the soul of Your servant.

Λαός: Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταβὰς εἰς Ἅδην, καὶ τὰς ὁδύνας λύσας τῶν πεπεδημένων αὐτὸς καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου (τῆς δούλης) σου (τας ψυχὰς των δούλων σου), Σῶτερ, ἀνάπαυσον.

People: Now and forever and to the ages of ages. Amen.

Λαός: Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

People: You the only pure and spotless Virgin, who ineffably gave birth to God, intercede for mercy and forgiveness of the soul of your servant(s).

Λαός: Ἡ μόνη ἀγνή καὶ ἄχραντος Παρθένος, ἡ Θεὸν ἀφράστως κυήσασα, πρέσβευε ὑπὲρ τοῦ ἐλεηθῆναι καὶ συγχωρηθῆναι τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου (τῆς δούλης) σου (τάς ψυχάς τῶν δούλων σου).

Priest: Have mercy upon us, O God, according to Your great mercy; we pray to You, hear us and have mercy.

Ἱερεύς: Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

People: Lord, have mercy. (3)

Λαός: Κύριε, ἐλέησον (γ').

Priest: Again we pray for the repose of the soul(s) of the departed servant(s) of God (Name) and for the forgiveness of all his (her, their) sins, both voluntary and involuntary.

Ἱερεύς: Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου (τῆς κεκοιμημένης δούλης) (των κεκοιμημένων δούλων), τοῦ Θεοῦ καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ (αὐτῇ, αὐτοῖς) πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

People: Lord, have mercy. (3)

Λαός: Κύριε, ἐλέησον (γ').

Priest: May the Lord God grant his (her, their) soul(s) rest where the righteous repose. For the mercies of God, the kingdom of heaven, and the forgiveness of his (her, their) sins.

People: Grant this, O Lord.

Priest: Let us pray to the Lord

People: Lord, have mercy.

Priest: O God of spirits and of all flesh, You trampled upon death and abolished the power of the devil, giving life to Your world. Give rest to the soul(s) of Your departed servant(s) (Name) in a place of light, in a place of green pasture, in a place of refreshment, from where pain, sorrow, and sighing have fled away. As a good and loving God, forgive every sin he (she, they) has (have) committed in word, deed, or thought, for there is no one who lives and does not sin. You alone are without sin. Your righteousness is an everlasting righteousness, and Your word is truth.

Ἱερεὺς: Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ (αὐτῆς, τὰς ψυχᾶς) ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται, τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτοῦ (αὐτῆς, αὐτῶν) ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

Λαός: Παράσχου Κύριε.

Ἱερεὺς: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον

Ἱερεὺς: Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον καταργήσας, καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος αὐτός, Κύριε, ἀνάπαυσον τὴν ψυχὴν τοῦ κεκοιμημένου δούλου (τῆς κεκοιμημένης δούλης) σου (τας ψυχὰς των κεκοιμημένων δούλων σου), ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός. Πᾶν ἁμάρτημα τὸ παρ' αὐτοῦ (αὐτῆς, αὐτῶν), πρᾶχθὲν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεός, συγχώρησον ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις, ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ λόγος σου ἀλήθεια.

Priest: For You are the resurrection, the life, and the repose of Your departed servant(s) (Name), Christ our God, and to You we offer glory, with Your eternal Father who is without beginning and Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

Priest: Glory to You, O God, our hope, glory to You.

Lord of the living and the dead, the immortal King and Risen Christ, our true God, through the intercessions of His all-pure and spotless holy Mother; of the holy, glorious, and praiseworthy Apostles; of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and glorious forefathers Abraham, Isaac, and Jacob; of His holy and righteous friend Lazaros, who lay in the grave four days; and of all the saints; place the soul(s) of His servant(s) (Name), departed from us, in the dwelling place of the righteous; give rest to him (her, them) in the bosom of Abraham; and number him (her, them) among the saints and have mercy on us, as a good God who loves mankind.

People: Amen.

Ἱερεὺς: Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου (τῆς κεκοιμημένης δούλης) σου (των κεκοιμημένων δούλων σου), Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρί, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

Ἱερεὺς: Δόξα σοι ὁ Θεός ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων τὴν ἐξουσίαν ἔχων, ὡς ἀθάνατος Βασιλεὺς, καὶ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν Χριστὸς, ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ μητρος τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν τῶν ἁγίων ἐνδόξων προπατόρων Ἀβραάμ, Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ, τοῦ ἁγίου καὶ δικαίου φίλου αὐτοῦ Λαζάρου τοῦ τετραήμερου, καὶ πάντων τῶν Ἀγίων, τὴν ψυχὴν τοῦ ἐξ ἡμῶν μεταστάντος δούλου (τῆς μεταστάσης δούλης) (τας ψυχὰς τῶν ἐξ ἡμῶν μεταστάντων δούλων), αὐτοῦ ἐν σκηναῖς δικαίων τάξαι, ἐν κόλποις Ἀβραάμ ἀναπαύσαι, καὶ μετὰ ἁγίων συναριθμήσαι, ἡμᾶς δὲ ἐλεῆσαι ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Λαός: Ἀμήν.

Priest: May your memory be eternal, brother worthy of blessedness and everlasting memory. (3)

For Women

Priest: May your memory be eternal, sister worthy of blessedness and everlasting memory. (3)

For Many

Priest: May their memories be eternal, sisters and brothers worthy of blessedness and everlasting memory. (3)

Ἱερεὺς: Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἀξιωμακάριστε καὶ ἀείμνηστε ἀδελφεῖς ἡμῶν. (γ')

Ἐπὶ δέ γυναικός

Ἱερεὺς: Αἰωνία σου ἡ μνήμη ἀξιωμακάριστος καὶ ἀείμνηστος ἀδελφή ἡμῶν. (γ')

Ἐπὶ δέ πολλούς

Ἱερεὺς: Αἰωνία σας ἡ μνήμη, ἀξιωμακάριστοι καὶ ἀείμνηστοι ἀδελφοί ἡμῶν)

ETERNAL MEMORY HYMN

People: Eternal be his (her, their) memory. Eternal be his (her, their) memory. May his (her, their) memory be eternal. (3)

Λαός: Αἰωνία ἡ μνήμη, αἰωνία ἡ μνήμη, αἰωνία αὐτοῦ (αὐτῆς, αὐτῶν), ἡ μνήμη. (γ')

Priest: Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

Ἱερεὺς: Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

People: Amen.

Λαός: Ἀμήν.